热线:96000 E-mail:xdkb@kuaibao.net 现代快报
责编:吴瑕 美编:时芸 组版:杜敏 2014.12.25 星期四

11月中旬G20峰会期间,那个经常出现在习主席身边戴着眼镜,手拿公文包的翻译孙宁(他曾在南外就读6年)没有露面。这个疑问的答案直到近日才有了答案,原来他在G20峰会期间,因高强度的工作负荷而晕倒,摔破缝了好些针,从而错过了再次"出镜"的机会。

"这两年,中国领导人的出访行程更加密集,翻译室的人员可不忙飞了嘛!"外交学院著名的高翻老师王燕说。外交学院的学生几乎占据了外交部翻译室的"半壁江山",王燕曾经教过他们中的大多数。"忙归忙,(学生)他们从来没有抱怨过。这份工作也是种荣幸啊。"接受采访时,王燕自豪地说。**据《国际先驱导报》**

领导人的翻译多帅哥美女?纯属巧合

■外貌不是决定因素,也不能光是英语好,还要懂外交、外事,心理素质过硬
■从南京走出的"翻译一哥"孙宁,G20峰会期间曾因高强度的工作晕倒摔伤

学生时代就是"明星"

近两年,孙宁频繁出现在国家最高领导人身边,被一些媒体誉为"翻译一哥"。

1981年出生的孙宁在1993年考取南京外国语学校,在南外度过了6年初高中生活。1999年保送进入北京外国语大学。

和大多数外交部高翻相似,孙宁曾是全国英语演讲比赛的冠军获得者。当年,同时带队参加演讲比赛的王燕老师就对这个小伙子印象深刻。"后来我看了他担任领导人高翻的一些片段,翻译得很准确。"

孙宁的高中老师曾向媒体介绍,孙宁17岁时就曾帮助老师审校英语书,获得过中澳英语能力竞赛两次特等奖。

从学生时代即是"明星",这也是几乎所有外交部"高翻"的相同履历。

据王燕介绍,她的学生中,例如被誉为时任总理温家宝"首席翻译"的张璐,以及在去年"两会"上走红、长相酷似明星赵薇的张京,都是在上学时就成了佼佼者。这不仅是指她们在各类比赛中成绩优异,更包括个人综合素质全面,如知识面丰富、气质娴雅等。

"高翻的工作不是光英语好就可以的。"王燕补充道,譬如曾为时任总理朱镕基担任"两会"翻译的朱彤,成绩中上,但老师发现,朱彤讲话简短干练、不啰嗦、咬字清楚,谈吐"令人舒适",具备成为高翻的潜力。

"外交部选拔高翻主要看重三点。"王燕介绍说,"一是踏实的语言基础、优秀的语言能力;二是熟悉外交、外事业务;三是综合能力,良好的心理素质。"

去年,习近平主席访美,与奥巴马庄园会晤时,孙宁(左二)担任翻译 本版均为资料图片

"帅哥美女只是凑巧"

要成为领导人高翻,外貌是不是也很重要?对此,王燕表示,"出色的高翻不一定是帅哥美女",只不过近年来学院培养的高翻人才本身外形条件也比较出色。

"我觉得,我的师姐张京比赵薇更好看。"张京的一名师弟告诉记者,他曾在一次翻译活动中见证张京的实力,"她反应特别快,用词也特别精准。"据他介绍,张京私下里并非记者会镜头前的"高冷"形象,没有架子,对师弟师妹就是个"耐心的大姐姐"。

作为老师,王燕更注重聆听学生们在总理记者会和外长记者会时的现场表现。"你会发现,包括张京、孙宁在内,不管被译者语速如何、表达如何,他们都能用平稳的、不紧不快的语速进行翻译,音量也基本上前后一致。"王燕说,这,就是高翻的基本功。

一位现场翻译者的成功都是无数辛劳换来的。首先是个人积累。翻译张璐曾透露,2010年为时任总理温家宝翻译时,她提前收集学习了温家宝2003年—2009年答记者问的视频等资料,整理了温家宝以前在讲话中所说过的所有古诗词和成语。其次还有团队协作。据王燕介绍,每逢"两会",翻译室会提前一个月进入"战斗准备",所有人献计献策,有哪些特殊词汇?如何翻译准确?上会前还要进行模拟演练等。

"他们都是性格活泼的人"

迄今为止,"两会"成了翻译室"明星"集中曝光的平台。这不仅是因为高翻的专业能力得到了全面展示,更因为,"两会"是高翻们少数的、亮相镜头前的重要场合。

网络上曾经流传着一组领导人高翻在工作中的照片:眼见着两位领导人相谈甚欢。高翻呢?原来在镜头之外、另一张照片上,两位翻译正疾步赶上,当避开媒体镜头后,翻译们才到达领导人身边。

"领导人高翻的职责是什么?需要的时候在身边,不需要的时候看不见。尤其不能跟领导人'抢镜头'。"据王燕介绍,当遇到直播画面时,翻译跟领导人之间需要保持在"既不会被拍摄到,也能听到领导人说话声音、并让领导人听见翻译"的适当距离。

翻译室的高翻们普遍在生活中非常低调。他们被曝光的生活照片很少,主动接受媒体采访的次数也屈指可数。而因为中国领导人近年来频繁"走出去",他们便跟随着成为"空中飞人"。

王燕透露说,比如她的学生张京,如今担任主席夫人彭丽媛的翻译,她自己也难得见张京一面。

不过12月17日,张京回母校向师弟师妹们分享自己在外交一线的心得体会。这也是外交学院的传统:12月10日,外交部法文高翻钱宴青也曾回学校举办讲座。

"他们都是性格活泼的人。"王燕还记得,翻译张璐前几年回校演讲时,台下笑声一片。"他们都不是死读书的人,死板成不了高翻。"

同样的错误绝不会再犯

每次在分享经历的场合下,王燕的学生们也往往拿自己曾闹出的笑话提示师弟师妹们。

"(错误)太多了,他们哪能没有犯错的时候呢?"王燕回忆道。一次,翻译戴庆利举例称,自己当着一位汽车行业高管的面,把汽车"排气量"翻译成了"排放废气的容量",后来被现场纠正。

"但高翻的特点就是,同样的错误绝不会犯第二遍。"王燕说。

她认为,正是源于翻译室高强度的工作、严谨的工作要求,高翻们在此得到锻炼后,往往也能在未来适应外交部其他业务司的工作。另有学者认为,给领导人做过翻译后,往往自身也会得到赏识,容易成为被提拔的对象。

从外交部翻译室走出去的高级官员不在少数。比如现任国务委员杨洁篪、全国人大外事委员会主任委员傅莹、外交部副部长张业遂等。

不过,坊间一度有过关于"翻译官适不适合成为高级外交官"的争议。对此,王燕表示,外交部高翻们已经多元化发展了。外交部让高翻们年轻时就去其他业务司锻炼,熟练外交业务。比如现任翻译室主任张建敏,2009年就被派驻中国驻美大使馆工作;曾经的"两会"翻译戴庆利,如今已经成为了外交部亚洲司参赞。

张京 人彭丽媛的翻译 现担任主席夫

张璐 室英文处副处长 现为外交部翻译

外交部翻译室,是负责中国领导人重要外事活动翻译工作的骨干力量。这里集结了英、法两个语种的高翻人才,大约七八十人。这支队伍平均年龄只有31岁,其中女性占全体人数的70%。

链接

那些知名的领导人翻译今何在

傅莹 曾在外交部翻译室工作,曾担任邓小平的翻译。曾任中国驻菲律宾、澳大利亚、英国等国大使,亚洲司司长。傅莹是新中国第二位女副外长,也是全国人大首位女发言人。

张璐 在时任总理温家宝的记者招待会上,张璐流利翻译总理引用的古诗词,受到追捧。现为外交部翻译室英文处副处长,仍从事一线翻译工作。

过家鼎 曾为周恩来担任翻译,曾任中国常驻联合国代表团一秘、中国驻马耳他、葡萄牙大使、外交部翻译室主任等职。退休后参与创立策马翻译有限公司并担任翻译总监兼培训总监。

朱彤 曾为多位国家领导人做翻译。在时任总理朱镕基的记者招待会上,翻译朱彤给外界留下良好印象,一度有"第一翻译"之称。2003年,朱彤加盟德意志银行。2011年,朱彤被任命为德意志银行中国区总经理。